

汉
俄
对
等
成
语
词
典

СЛОВАРЬ
ЭКВИВАЛЕНТНЫХ
КИТАЙСКИХ
И РУССКИХ
ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ
ПОСЛОВИЦ
И ПОГОВОРК

汉俄对等成语词典

словарь эквивалентных китайских
и русских фразеологизмов, пословиц
и поговорок

谢 载 福

吴 增

沈 凌 云

合编

上海教育出版社

汉俄对等成语词典

谢载福 吴 增 沈凌云 合编

上海教育出版社出版发行

(上海永福路 123 号)

各地新华书店经销 商务印书馆上海印刷厂印刷

开本 787×960 1/32 印张 8.75 插页 4 字数 269,000

1990 年 7 月第 1 版 1990 年 7 月第 1 次印刷

印数 1—1,800 本]

ISBN 7-5320-1023-6/H·27 定价: 4.00 元

前 言

汉语成语浩如烟海，要把它们译成俄语，并能表达其确切含义实非易事。把汉语成语译成俄语，不外乎有三种译法，即直译法、意译法和对等译法。

本词典为汉俄对等成语词典，故凡选收的汉语成语都以相应的俄语成语配译，除个别词条外都配有适量例句。

汉语成语的对等译法有两种情况：

1) 含义及形象完全相同。例如：

浑水摸鱼 ловить рыбу в мутной воде

火上加油 подливать масла в огонь

趁热打铁 Куй железо, пока горячо

祸不单行 Беда не приходит одна

2) 含义相同，但形象各异。例如：

一箭双雕 убить двух зайцев

雨后春笋 как грибы после дождя

擒贼先擒王 брать бык за рога

即以其人之道，还治其人之身 бить противника его же оружием

本词典供翻译工作者、教师及大专院校俄语专业学生使用。

本词典选收的汉语成语（包括部分谚语、俗语和少量近似成语的词组）总共收 1600 余条。配译的俄语成语（包括谚语、俗语和固定词组）总共收 2100 余条。

本词典编写者：沈凌云（A 爱—F 覆、Y 鸦—晕）、
吴埴（G 改—K 困、W 挖—X 迅）、谢载福（L 来—T 唾、
Z 杂—做）。

全书由谢载福统稿。在编写过程中承年事已高的俄语界前辈朱韵清先生不辞辛劳，通阅了全稿，提出不少宝贵意见。我们谨向她表示诚挚的谢意。

由于编者水平有限，词典中的缺点和错误在所难免。我们恳切地希望读者提出宝贵意见和批评指正。

编 者

1989 年 7 月

使用说明

- 一、本词典收录的条目，其俄语配译中的动词大多收未完成体。
- 二、本词典的条目按汉语拼音字母次序排列。
- 三、条目中第一个音节（即第一个汉字的注音）相同者，按声调（即阳平、阴平、上声、去声）为序排列。例如：
失魂落魄 (shī hún luò pò)
石沉大海 (shí chén dà hǎi)
适可而止 (shì kě ér zhǐ)
- 四、条目中第一个音节相同，声调也相同者，按汉字笔画多少排列，笔画少者在前。例如：
付诸东流 (fù zhū dōng liú)
负荆请罪 (fù jīng qǐng zuì)
- 五、条目中第一个汉字相同，注音和声调也相同者，按第二个汉字的注音和声调排列，以下类推。例如：
不计其数 (bù jì qí shù)
不可开交 (bù kě kāi jiāo)
不可胜数 (bù kě shèng shǔ)
- 六、条目中第一个汉字相同，注音也相同，而其声调不同者，则按音序分开排列。例如：
兴风作浪 (xīng fēng zuò làng)
行将就木 (xíng jiāng jiù mù)
形影不离 (xíng yǐng bù lí)
.....

兴高采烈 (xīng gāo cǎi liè)

七、本词典使用的符号:

[] 用于汉语成语条目。

// 表示俄语成语、谚语、俗语、固定词组之间的区分。

() 表示圆括号内的词可以代替前面的词。

[] 表示方括号内的词可以省略。

~ 用于代替例句中的汉语成语。

； 用于同一汉语例句，不同俄语对译例句之间。

。 表示条目对译的结束，以及用于俄语例句句末。

。 用于每个汉语例句句末。

八、本词典附有汉语拼音音序表、条目笔画索引及俄语成语索引。

九、俄语缩略表:

груб-прост. грубо-просторечное (粗俗语词)

ирон. ироническое (讽刺语词)

книжн. книжное (书卷语词)

неодобр. неодобрительное (不赞语词)

пренебр. пренебрежительное (不赞语词)

прост. просторечное (俗语词)

разг. разговорное (口语词)

устар. устарелое (旧词)

шутл. шутливое (戏谑语词)

目 录

1. 前言	
2. 使用说明	1
3. 汉语拼音音序表	3
4. 条目笔画索引	13
5. 正文	1—175
6. 俄语成语索引	176

汉语拼音音序表

	A		悲背	7	才	16
	ai			7	can	
爱碍		1	本笨	7	惨	16
		1		7	cang	
安按暗	an			7	沧藏	16
		1	比笨	7		17
		2		7	cao	
安按暗		2	比笔闭敝避	7	草	17
		2		7	ceng	
昂	ang			8	层曾	17
		2		8		17
	B			bian	cha	
	ba		鞭变遍	8	差察	17
八拔		3		8		17
		3		8	chai	
	bai		表	8	拆	17
白百		3		8	chan	
		3	别	8	馋	17
	ban			8	chang	
班搬半辨		4	彬	8	长常畅	17
		4		8		18
		5	冰禀并病	9	chao	
		5		9	超	18
	bang			9	che	
帮傍		5		9	车彻	18
		5		9		18
	bao		博	9	chen	
包饱抱暴		5		9	沉陈趁称	18
		5	捕不步	9		18
		6		9		19
		6		16		19
	bei				cheng	
杯卑		6	C			19
		6	cai		瞪成	19

诚城乘		19	粗		25		diu	
		19	促		26	丢		33
		19		cun			dong	
吃痴嗤池迟跣赤	chi	19	寸		26	东		33
		20	蹉	cuo		动		34
		20	错		26	洞	du	34
		20		D		独	dui	34
		20		da		对	dun	34
		20	打		26		duo	35
	chong	21	大	dai	27	顿		
充冲重		21	呆		29	多		35
		21		dan		咄		35
	chou		单		29		E	
抽愁踌丑臭		21	胆	dang	29		e	
		21				阿		35
		22	当		29	恶	en	36
		22	荡	dao	30		er	36
	chu	22	刀		30	恩		
		23	倒		30	尔		36
出初处触		23	道	de	30	耳		36
		23	得		31	二		36
	chuan			deng			F	
穿船		23	登		32		fan	
		24	等		32			37
	chui			di		翻		37
吹垂捶		24	低		32	凡		37
		24	滴		32	反	fang	
		24	地	dian	32			37
绰	chuo	24	颠		33	方		37
				diao		防		38
此	ci	25	吊		33	放	fei	
				die		飞		38
聪从	cong	25	喋		33	非		38
		25		ding		废		38
	cu		顶		33	费		39

	fen		geng	沆		51
分		39	更	46	hao	
纷		39		gong	毫	51
粉		39	工	46	好	51
	feng		公	46	浩	51
风		40	功	46	he	
蜂		41		gou	和	51
逢		41	苟	47	鹤	51
	fo		狗	47	hei	
佛		41		gu	黑	52
	fu		姑	47	hen	
敷		41	孤	47	恨	52
浮		41	骨	48	heng	
甫		41	固	48	恒	52
釜		41	故	48	横	52
俯		42	顾	48	hong	
付		42		gua	哄	52
负		43	瓜	48	hou	
赴		43	寡	49	厚	52
腹		43		guai	hu	
覆		43	拐	49	胡	52
	G			guan	虎	53
	gai		官	49	hua	
改		43	关	49	花	53
	gan			gui	哗	53
甘		43	归	49	化	53
肝		44	鬼	49	画	54
感		44		guo	huai	
	gang		国	50	怀	54
刚		44	裹	50	huan	
	gao		过	50	患	54
高		44		H	huang	
	ge			hai	黄	54
歌		45	海	50	惶	54
格		45	害	50	恍	54
隔		45		han	hui	
各		45	邯	51	灰	55
	gen		含	51	挥	52
根		46	汗	51	回	55
跟		46		hang	悔	55
					纬	55

绘		55	江	60	举	65
	hun		将	61	聚	66
浑		55		jiao		
魂		55	骄	61	君	66
混		56	蛟	61		
	huo		焦	61	K	
活		56	蛟	61	kai	66
火		56	矫	61	开	
祸		57	矫	61	看	66
	J		脚	61	康	67
	ji		叫	61	慷	67
击		57	接	62	可	67
机		57	揭	62	刻	67
饥		57	街	62	空	67
积		57	子	62		
及		58	节	62	kong	67
爰		58	洁	62	kou	67
即		58	捷	62	口	68
急		58	竭	62	扣	
集		58	解	62	ku	68
挤		58	襟	62	苦	68
计		58	谨	62	夸	68
记		59	尽	62	夸	68
继		59	进	63	快	68
寄		59	近	63	kuan	68
	jia		噤	63	宽	68
家		59	惊	63	kui	68
价		59	精	64	溃	68
驾		59	敬	64	kun	68
嫁				jiu	困	68
	jian					
尖		59	纠	64	L	
肩		60	鸠	65	lai	68
拣		60	九	65	来	
见		60	酒	65	滥	69
间		60	咎	65	狼	69
剑		60	居	65		
渐		60	局	65		
	jiang					

	lao		镂	74	蒙	78
劳		69	露	74	梦	78
老		69		lu	mi	
	le		鲁	74	弥	78
乐		70	鹿	74	迷	78
	lei		戮	74	mian	
雷		70		luan	面	78
泪		70	乱	74	ming	
累		70		luo	名	79
	leng		络	75	明	79
冷		70	落	75	冥	80
	li			lū	铭	80
离		70	驴	75	酩	80
礼		70	屢	75	命	80
理		70			mo	
力		71		M	模	81
历		71		ma	摩	81
		71	麻	75	磨	81
	liang		马	75	秣	81
良		71		mai	莫	81
两		72	买	76	漠	82
量		72		man	墨	82
	liao		瞞	76	mu	
聊		72	满	76	木	82
寥		72	漫	76	目	82
了		72	慢	77	沐	83
料		72		mang	N	
	lin		芒	77	na	
临		72	茫	77		83
淋		73		mao	拿	
	ling		猫	77	nan	
伶		73	毛	77	难	84
灵		73	茅	77	nang	
另		73		mei	囊	84
	liu		没	77	nao	
溜		74	眉	78		84
流		74	每	78	恼	84
六		74		men	能	
	lou		门	78	ni	84
漏		74	扞	meng	泥	85

你		85		pin		擒		94
年	nian		贫		88		qing	
念		85		ping		青		94
		85	平		88	轻		94
鸟	niao			po		倾		95
		85	迫		89	清		95
宁	ning		破		89	靖		95
		85		pu		情		95
牛	niu		扑		90	晴		96
弄	nong	85		Q		穷	qiong	96
奴		86		qi			qu	
怒	nu		七		90	曲		96
		86	欺		90	屈		96
		86	漆		91	取		96
	O		齐		91		quan	
	ou		奇		91	全		97
		86	骑		91	犬		97
呕		86	棋		91		qun	
偶		86	乞		91	群		97
	P		岂		91		R	
	pan		企		91		re	
判		87	气	qia		惹		97
	pang		恰		92	热		97
旁		87		qian			ren	
袍	pao		千		92	人		98
		87	牵		92	忍		99
朋	peng		前		92		ri	
		87	黔		93	日		99
捧		87		qiang			rong	
碰		87	强		93	容		99
	pi			qiao			ru	
披		87	敲		93	如		100
皮		87	乔		93	乳		100
疲		87	巧		93	入		101
匹		88		qie			ruan	
否		88	切		93	软		101
屁		88	窃		94		ruo	
	pian			qin		若		101
片		88	亲		94	弱		101

S			T			
	sai	101	视 适 噬	106 107 107	tai	112 112
塞	san	101	手	107	太	112
三	sang	102	守	107	泰	112
丧	sha	102	首	108	贪	113
杀	shan	102	寿	108	志	113
煞		102	蜀	108	探	113
山		102	鼠	108	螳	113
煽		102	熟	108	滔	113
善		102	束	109	逃	113
伤	shang	102	水	109	提	113
上		102	吮	109	啼	114
少	shao	103	顺	109	体	114
舍	she	103	说	110	替	114
设		103	颂	110	天	114
伸	shen	103	数	110	恬	116
身		103	司	110	调	116
深		103	丝	110	挑	116
神		103	死	110	跳	116
生	sheng	103	四	111	铁	116
声		104	咽	111	听	116
胜		104	肆	111	停	117
失	shi	104	耸	111	挺	117
十		105	搜	111	铤	117
石		105	速	111	同	117
时		105	随	111	头	118
食		105	损	111	投	118
世		106		112	突	118
事		106			徒	118
势						

兔	119	文	124	胁	132
推	tui	稳	124	谢	132
	119	问	124	xin	
拖	tuo		weng	心	132
脱	119	瓮	124	欣	135
唾	119		wo	新	135
	120	我	124	信	135
			wu	xing	
	W	乌	124	兴	136
	wa	鸣	125	星	136
挖	120	无	125	行	136
	wai	五	129	形	136
歪	120	舞	129	兴	137
外	120	物	129	幸	137
	wan			性	137
剗	120		X	xiong	
纨	120		xi	凶	137
完	120	嬉	129	xiu	
玩	120	习	129	朽	137
顽	121	席	129	袖	137
万	121	洗	129	xu	
	wang	喜	130	虚	137
亡	121	细	130	xue	
王	122		xia	雪	137
枉	122	瞎	130	血	137
惘	122	狭	130	xun	
妄	122	瑕	130	循	138
忘	122	下	130	迅	138
望	122		xian		
	wei	先	130	Y	
危	123	显	130	ya	
微	123		xiang	鸦	138
为	123	相	130	哑	138
唯	123	想	131	握	139
惟	123	象	131	yan	
萎	123		xiao	奄	139
为	124	道	131	烟	139
未	124	销	131	湮	139
蔚	124	小	131	严	139
	wen	笑	132	言	139
温	124		xie	掩	140

眼		140	鸚		158	zei	
僵		140	迎		158	贼	164
	yang		应		158	zhai	154
扬		140		yong		债	
阳		140	永		158	zhan	
洋		141	勇		158	斩	164
仰		141		you		战	164
养		141	忧		158	zhang	
	yao		犹		159	张	165
妖		141	游		159	文	165
腰		141	有		159	zhao	
摇		141		yu		昭	165
遥		142	愚		161	朝	165
杳		142	与		161	zhen	
咬		142	予		161	针	166
耀		142	羽		161	真	166
	ye		雨		161	枕	166
夜		142	语		162	振	166
	yi		玉		162	zheng	
一		142	浴		162	蒸	166
依		153	欲		162	整	166
夷		154	鹑		162	zhi	
怡		154		yuan		支	166
殆		154	冤		162	直	167
移		154	原		162	只	167
遗		154	缘		163	知	167
疑		154	源		163	纸	167
以		154	怨		163	指	168
倚		156		yue		趾	168
亿		156	跃		163	至	168
亦		156	越		163	志	168
异		156		yun		智	168
易		156	晕		163	置	168
意		156		Z		中	169
	yin			za		忠	169
因		157	杂		164	众	169
引		157		zai		种	169
饮		157	在		164	zhu	
隐	ying		造	zao		诸	169
应		157			164	竹	169